

ARS TRANSLATORICA VIII



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

**ARS
TRANSLATORICA**

**ВИПУСК
VIII**

РІВНЕ - 2023

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константінова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2023. Вип. 8. 179 с.

A 80 Ars Translatica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2023. Issue 8. 179 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх та публіцистичних творів або уривків з них англійською, німецькою, новогрецькою, польською та французькою мовами, а також переклади українських творів англійською і французькою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German, Modern Greek, Polish, and French pieces of fiction, poetry, and journalism, as well as English and French translations of Ukrainian texts. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; **Бондар Л.В.**, канд. пед. наук, доцент;

Буць Ж.В., канд. філол. наук, доцент; **Завадська В.В.**, канд. філол. наук,

доцент; **Кривенко С.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Куликова В.Г.**, канд.

філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд.

філол. наук, доцент; **Павлова О.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**,

канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент;

Школяр Л.В., канд. пед. наук, доцент; **Romain David** (L'école Raspail, le Havre, France).

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 9 від 31.08.2023 р.)

©Автори публікацій, 2023

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2023

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2023

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney

ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Василь Стефаник</i> КАМІННИЙ ХРЕСТ	<i>Жанна Буць, Арина Менчук, Дарина Парчевська, Олександра Рибчук, Марина Шевченко</i> LA CROIX SUR LA COLLINE	7
<i>Микола Хвильовий</i> Я (РОМАНТИКА)	<i>Жанна Буць, Анна Ніколайчук, Софія Оніщук, Дарина Парчевська, Олександра Рибчук, Марина Шевченко</i> MOI (MA FACETTE ROMANTIQUE)	25
<i>Василь Симоненко</i> ВЕСІЛЛЯ ОПАНАСА КРОКВИ	<i>Лілія Школяр, Дарина Парчевська</i> MARIAGE D'OPANAS KROKVA	58
<i>Григор Тютюнник</i> ТРИ ЗОЗУЛІ З ПОКЛОНОМ	<i>Леся Бондар, Вікторія Куликова, Анна Ніколайчук, Софія Оніщук</i> TROIS COUCOUS AVEC DES EXCUSES	61
<i>Суспільне ТБ</i> ЩОДЕННИК ВЦІЛІЛОЇ	<i>Дмитро Аладько</i> SURVIVOR'S DIARY	69
<i>Мирослава Кирильчук</i> НАЙКОРОТША ЄВАНГЕЛІЯ...	<i>Олена Константінова</i> THE SHORTEST GOSPEL...	84
ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ		
<i>Werner Baumann</i> WAR-TRIGGERED FOOD CRISIS NEEDS ATTENTION NOW	<i>Софія Мелещук</i> ПРОДОВОЛЬЧА КРИЗА, ЩО Є НАСЛІДКОМ ВІЙНИ, ПОТРЕБУЄ НЕГАЙНОЇ УВАГИ	86
<i>Keith Duggan</i> UNCOVERING THE BURIED DIARY OF AN EXECUTED UKRAINIAN WRITER	<i>Валерія Мельник, Неоніла Коломієць</i> ВІДНАЙДЕНИЙ ЩОДЕННИК РОЗСТРІЛЯНОГО УКРАЇНСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА	91
<i>The Economist</i> UKRAINE'S COMING COUNTER- OFFENSIVE MAY SHAPE ITS FUTURE— AND EUROPE'S	<i>Мирослава Вишневецька</i> ОЧІКУВАНИЙ КОНТРНАСТУП МОЖЕ ВИЗНАЧИТИ НЕ ЛИШЕ МАЙБУТНЄ УКРАЇНИ, АЛЕ Й УСІЄЇ ЄВРОПИ	104
<i>Ben Farmer</i> HOW THE TRAUMA OF WAR IS TAKING IT'S TOLL ON UKRAINE'S CHILDREN	<i>Анжела Павлів</i> ЯК ТРАВМА ВІЙНИ ВПЛИВАЄ НА ДІТЕЙ В УКРАЇНІ	107
<i>Charlotte Higgins</i> WHY AM I LEARNING UKRAINIAN? BECAUSE LANGUAGE IS POLITICAL FOR THE COUNTRY I'VE GROWN TO LOVE	<i>Ірина Осадчук</i> ЧОМУ Я ВІВЧАЮ УКРАЇНСЬКУ? ТОМУ ЩО МОВА Є ВАЖЛИВОЮ ДЛЯ КРАЇНИ, ЯКУ Я ПОЛЮБИЛА ...	111
<i>Craig Hooper</i> UKRAINE'S SHIFT TO A NEW NATO ARSENAL IS UNPRECEDENTED - AND INEVITABLE	<i>Ангеліна Федорова</i> ПЕРЕХІД УКРАЇНИ ДО НОВОГО АРСЕНАЛУ НАТО Є БЕЗПРЕЦЕДЕНТНИМ І НЕМИНУЧИМ	117
<i>Alfred Edward Housman</i> THE LADS IN THEIR HUNDREDS...	<i>Віктор Марач</i> ХЛОПЦІ СОТНЯМИ...	124
<i>John Lennon & Yoko Ono</i> HAPPY XMAS (WAR IS OVER)	<i>Марія Панасюк</i> «ІЗ РІЗМ ВСІХ (ГОДІ ВЖЕ ВОЄН)»	125
<i>Yoko Ono</i> 50 YEARS AGO, JOHN AND I HAD THE IDEA TO DO THE «WAR IS OVER!»	<i>Марія Панасюк</i> 50 РОКІВ ТОМУ У НАС З ДЖОНОМ ВИНІКЛА ІДЕЯ ПРОВЕСТИ КАМПАНІЮ «ГОДІ ВЖЕ ВОЄН!» ..	127
<i>Måneskin</i> GASOLINE	<i>Марія Панасюк</i> БЕНЗИН	129

<i>Isaac Rosenberg</i> BREAK OF DAY IN THE TRENCHES	<i>Софія Виграновська</i> СВІТАНОК В ОКОПАХ	133
<i>Benjamin Sledge</i> NO ONE HAS ADDRESSED WHY RUSSIA INVADED UKRAINE (SO I'LL DO IT)	<i>Аліна Мізинець, Катерина Андріюк</i> НІХТО НЕ АНАЛІЗУВАВ ПРИЧИНУ ВТОРГНЕННЯ РОСІЇ В УКРАЇНУ (ТОМУ ЦЕ ЗРОБЛЮ Я)	134
<i>Susan Sontag</i> REGARDING THE PAIN OF OTHERS	<i>Марія Панасюк</i> ДИВЛЯЧИСЬ НА БІЛЬ ІНШИХ	142
<i>Sting</i> RUSSIANS	<i>Марія Панасюк</i> РОСІЯНАМ	147
<i>Michael Schwartz, Marc Santora</i> «PYRRHIC VICTORY»: RUSSIA CLAIMS BAKHUT, BUT AT WHAT COST?	<i>Неоніла Коломієць</i> ПІРРОВА ПЕРЕМОГА: РОСІЯ ЗДОБУВАЄ БАХМУТ, ПРОТЕ ЯКОЮ ЦІНОЮ?	149
ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ		
<i>Kirstin Schwab</i> – SICHER?	<i>Олена Степанюк</i> БЕЗПЕЧНО?	157
<i>August Stramm</i> FEUERTAUF	<i>Олена Степанюк</i> БОЙОВЕ ХРЕЩЕННЯ	159
<i>August Stramm</i> KRIEGGRAB	<i>Олена Степанюк</i> ВІЙСЬКОВА МОГИЛА	160
ПЕРЕКЛАДИ З НОВОГРЕЦЬКОЇ МОВИ		
<i>Αγγελική Κριαρίδου</i> «ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ 13»: ΤΟ «ΣΤΑΛΙΝΙΚΟ» ΣΧΕΔΙΟ ΕΞΟΝΤΩΣΗΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ ΤΗΣ ΕΣΣΔ	<i>Кіра Верецагіна</i> ОПЕРАЦІЯ 13: СТАЛІНСЬКИЙ ПЛАН ЗНИЩЕННЯ ГРЕКІВ СРСР	161
ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ		
<i>Alicja Korek</i> PIOSENKA O KOŃCU ŚWIATA	<i>Олена Степанюк</i> ПІСЕНЬКА КІНЦЯ СВІТУ	164
<i>Renata Teresa Korek</i> POLE	<i>Олена Степанюк</i> ПОЛЕ	166
<i>Renata Teresa Korek</i> ZAPISY Z ZASYPANEJ PIWNICY	<i>Олена Степанюк</i> ЗАПИСИ ІЗ ЗАСИПАНОГО ПІДВАЛУ	167
<i>Renata Teresa Korek</i> WOŁANIE	<i>Олена Степанюк</i> ВОЛАННЯ	169
ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ		
<i>Serge Ouaki</i> SUR LA TERRE ET DANS LE CIEL...	<i>Олена Степанюк</i> НА ЗЕМЛІ І В НЕБІ...	170
<i>Serge Ouaki</i> ECRIT TOUJOURS PENDANT LE SIÈGE DE MARIUPOL	<i>Олена Степанюк</i> НАПИСАНО ПІД ЧАС ОБЛОГИ МАРІУПОЛЯ	172
<i>Serge Ouaki</i> PARMI LES OMBRES DE MON PASSÉ	<i>Олена Степанюк</i> СЕРЕД ТІНЕЙ МОГО МИНУЛОГО	173
ПРИМІТКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ		174
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		177

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Werner Baumann

WAR-TRIGGERED FOOD CRISIS NEEDS ATTENTION NOW^{III}

While the people of Ukraine face an ongoing nightmare, the Russian invasion has set in motion a larger global food crisis that requires our attention and immediate action. In fact, the war has knocked the global food system off its axis, risking a humanitarian disaster. This shift comes on top of already existing disruptions, with record food prices that many people in poorer countries can no longer afford. Rising energy and fertilizer costs for farmers around the globe, an advancing climate crisis destroying harvests and the impact of the COVID-19-pandemic add tremendous pressure to the global food system.

That said, even as late as February 2022, the global food market was deemed resilient, as producers around the world coped with this challenging environment. Now, with a devastating war in Ukraine, we have reason to believe a massive supply disruption is very likely to happen—with severe consequences for millions of people. As a representative of the market economy, let me be clear: The market alone will not solve the immediate impact on the global food system caused by Russian aggression. What we need immediately is bold public-private action to prevent a humanitarian crisis of epic proportions.

Ukraine is one of the most important global suppliers of wheat, corn, oils and other essential commodities. Known as the breadbasket of the world, the country has secured the food supply for parts of the Middle East and East Africa, including countries like Egypt and Lebanon, whose stability is paramount for the region. Prior to the war, the USDA projected that Ukraine's grain exports would increase strongly to 14% of the world total. Now we have to assume the exact opposite: What we see today suggests that Ukraine will not be able to make an adequate contribution to global food exports.

Ukrainian farmers are working hard to ensure there will be a harvest later this year, but this will be jeopardized if conflict zones spread to agricultural areas. In addition, the economic sanctions and counter-sanctions are complicating exporters' ability to move agricultural products into the global marketplace. The even bigger concern is the growers' ability to plant in the war zone. Usually, March and April are the most important months for Ukrainian farmers to plant seeds and use fertilizers. If Ukrainian farmers cannot plant, there will

be significantly less harvest during the summer, leading to spiraling prices.

Adding to the pressure are the ongoing droughts in Northern Africa and the Middle East, as well as the La Nina weather phenomenon. If weather patterns play out as they did 10 years ago, they will have an additional negative effect on the global harvest. Furthermore, we must keep a potential ecological crisis on our radar, as there is a real danger of increased deforestation if commodity prices continue to rise.

The World Food Program calculates 283 million humans are currently facing acute hunger, with 45 million on the verge of starvation. The knock-on effects of the war in Ukraine could double the number to more than 500 million people.

In this situation, we need to immediately step up as companies, governments and international organizations to ensure food security by:

1. **Supporting harvesting in the conflict zone.** We need to support Ukrainian growers as much as possible. The consensus statement by the Agricultural Market Information System, issued on March 5 and supported by various countries including Russia and Ukraine, is a sign of hope. It calls for «avoiding any measures that would disrupt global food trade and negatively affect global food security.»

2. **Separating essential from nonessential goods.** International society is faced with an almost impossible dilemma: the need for strong economic sanctions against Russia and the need to maintain recent levels of food production to avoid what David Beasley has called “an absolute catastrophe.” I believe both are possible. I strongly support strict sanctions but urge the international community to see food and health as essential goods for humankind. We need to avoid unintended consequences of sanction regimes that further threaten the global supply.

3. **Collaborating at scale.** We need to urge all relevant parties to protect food and food-related goods as essential and support the basic supply, especially to import-dependent countries. This is a call on countries to release their grain stocks on the market and support the hunger relief efforts of the World Food Program. And it’s a call on global companies like ours and our competitors to jointly work on solutions for this unprecedented challenge and not take advantage of this humanitarian crisis.

4. **Focusing on smallholder farmers.** Given their essential role in providing food security to the world’s poorest communities, governments and companies need to ensure that smallholder farmers

and subsistence farmers receive full support to increase their agricultural output.

The clock is ticking. Every day the war continues, the global food crisis will exacerbate. And the sooner we reach a global consensus on the severity of the situation and come up with solutions under the political leadership of G7 and G20, the better. Mid- to long-term, innovation in agriculture will be an indispensable prerequisite for sufficient crop supply for large parts of the global population. It will help farmers achieve higher yields on less land, adapt to climate change and become less dependent on fertilizers. But for now, the focus is on providing rapid support in a time of war. It's not the moment for small and isolated efforts, but for bold and broad action to prevent a catastrophe.

Вернер Бауман
**ПРОДОВОЛЬЧА КРИЗА, ЩО Є НАСЛІДКОМ ВІЙНИ,
ПОТРЕБУЄ НЕГАЙНОЇ УВАГИ**

Поки народ України переживає безкінечний кошмар, російська навала спричинила глобальну продовольчу кризу, яка вимагає нашої уваги та негайних заходів. Фактично, війна вивела світову продовольчу систему з рівноваги, загрожуючи гуманітарною катастрофою. Ця проблема додалася до вже існуючих економічних потрясінь, серед яких - рекордні ціни на продукти харчування, які для багатьох людей у бідніших країнах є недоступними. Зростаючі витрати на енергоносії та добрива для фермерів у всьому світі, прогресуюча кліматична криза, що знищує врожаї, та вплив пандемії COVID-19 створюють величезний тиск на глобальну продовольчу систему.

Однак ще в лютому 2022 року світовий продовольчий ринок вважався доволі стійким, оскільки виробники з усього світу справлялися з цими викликами. Але тепер, коли в Україні йде страшна війна, у нас є всі підстави вважати, що масштабні порушення постачання продовольства дуже ймовірні — із серйозними наслідками для мільйонів людей. Як представник ринкової економіки, скажу прямо: ринок не спроможний самотужки впоратися з впливом російської агресії на всесвітню продовольчу систему. Що нам потрібно негайно, це рішучі дії з боку держави та приватного сектору, щоб запобігти гуманітарній кризі епічних розмірів.

Україна є одним з найважливіших світових постачальників пшениці, кукурудзи, олій та інших життєво важливих товарів.

Вона відома як «житниця світу» та забезпечує постачання харчових продуктів до Близького Сходу та Східної Африки, включаючи такі країни як Єгипет і Ліван, стабільність яких є надзвичайно важливою для регіону. До початку війни Міністерство сільського господарства США передбачало значне зростання експорту зерна з України до 14% від світового загального обсягу. Але зараз нам доводиться припустити зовсім інше: те, що ми бачимо сьогодні, свідчить про те, що Україна не зможе достатньо сприяти світовому експорту продовольства.

Українські фермери докладають великих зусиль, щоб зібрати в цьому році врожай, але це може бути під загрозою, якщо конфлікт пошириться на сільськогосподарські території. Крім того, економічні санкції та контрсанкції ускладнюють можливість експортерів доставляти сільськогосподарську продукцію на світовий ринок. Ще більша проблема – чи взагалі можлива посівна в зоні війни. Зазвичай, березень та квітень є найважливішими місяцями для українських фермерів для посіву насіння та використання добрив. Якщо українські фермери не зможуть сіяти, це призведе до значного зменшення врожаю влітку і спричинить стрімкий ріст цін.

До цих проблем треба додати тривалі посухи в Північній Африці та Близькому Сході, а також погодні феномени Ла-Нінья. Якщо повторяться погодні умови 10-річної давнини, це додатково вплине на врожай у світі. Крім того, ми повинні тримати в полі зору потенційну екологічну кризу, оскільки існує реальна загроза збільшення вирубки лісів, якщо ціни на зернові продовжують зростати.

Підрозділ ООН «Всесвітня продовольча програма» підрахував, що 283 мільйони людей на даний момент стикаються з гострим голодуванням, а 45 мільйонів перебувають на межі голодної смерті. Наслідки війни в Україні можуть збільшити ці дані до понад 500 мільйонів людей.

В цій ситуації компаніям, урядам та міжнародним організаціям необхідно негайно взяти на себе відповідальність, щоб забезпечити продовольчу безпеку, зокрема наступним чином:

1. Підтримка збору врожаю в зоні конфлікту. Ми повинні якомога більше підтримувати українських виробників. Заява, оприлюднена міжвідомчою платформою «Система інформаційного забезпечення ринків сільгосппродукції» 5 березня, яку підтримали всі країни, включно з Росією та Україною, є ознакою надії. Вона закликає «уникати будь-яких дій, направлених на припинення торгівлі продовольством, що негативно вплинуло б на глобальну продовольчу безпеку».

2. Відокремлення товарів першої необхідності від другорядних. Міжнародне співтовариство стикається з майже нерозв'язною дилемою: необхідність суворих економічних санкцій проти Росії та потреба зберегти довоєнний рівень виробництва продовольства, щоб уникнути ситуації, яку Девід Бізлі назвав «абсолютною катастрофою». Я вважаю, що обидва ці аспекти можливі. Я рішуче підтримую суворі санкції, але закликаю міжнародну спільноту ставитися до продовольства та охорону здоров'я як невід'ємних благ людства. Нам потрібно уникнути непередбачених наслідків санкційних заходів, які можуть загрожувати забезпеченню продовольством у глобальному масштабі.

3. Співпраця у великому масштабі. Ми повинні переконати всі дотичні сторони захищати продовольство та товари пов'язані з ним як необхідні та забезпечити основні поставки, особливо в країни, що залежать від імпорту. Це заклик до країн випустити свої запаси зерна на ринок та підтримати зусилля Всесвітньої продовольчої програми з рятування від голоду. Це також заклик до глобальних компаній, таких як наша і наші конкуренти, спільно працювати над вирішенням цієї безпрецедентної проблеми і не використовувати гуманітарну кризу в своїх інтересах.

4. Підтримка дрібних фермерів. Зважаючи на важливу роль дрібних фермерів у забезпеченні продовольчої безпеки найбільш вразливих спільнот світу, уряди та компанії повинні підтримати їх, а також дрібні натуральні господарства з метою збільшення сільськогосподарського виробництва.

Годинник цокає. Кожен день війни поглиблює глобальну продовольчу кризу. І чим швидше ми досягнемо глобальної згоди щодо серйозності ситуації і знайдемо рішення під політичним керівництвом G7 і G20, тим краще. В середньо- та довгостроковій перспективі інновації в сільському господарстві будуть невід'ємною передумовою для забезпечення достатнього постачання врожаю для значної частини світового населення. Це допоможе фермерам отримувати вищі врожаї на меншій площі, пристосовуватись до зміни клімату і менше залежати від добрив. Але зараз головний акцент - надання швидкої підтримки в час війни. Не малі й ізольовані зусилля, а сміливі й широкомасштабні дії зможуть запобігти катастрофі.

Переклад Софії Мелещук